

2017年5月13日  
星期六(本刊为半月刊)  
第24期(跨文化特辑)  
本期4版

# 汉舟

同济汉硕的“园地”

驶向世界的《汉舟》

主办单位：同济大学国际文化交流学院

主编：孙宜学

本期执行主编：姚伟嘉

## 动静两相宜 养吾浩然气

### 2016级汉硕留学生“中华文化才艺与展示”课堂采风

编者按：本周开始，汉硕中国同学的“中华文化才艺与展示”课就要开始啦！这门课要学些啥？怎么学？先来看看留学生课堂的精彩瞬间吧。



←「同舟共济」书法展示



←来蹭课的预科师弟师妹

传统中华文化中的“静”与“动”恰如两尾相依相偎的太极鱼。因此，讲授“中华文化才艺与展示”的叶澜老师、刘根洪老师为此课设计了“静”、“动”两个单元。在“静”的单元中，学生们通过听讲、体验，品读中国书法、茶艺的至味；“动”的单元，则形随意转、养气健体，让学生在呼吸吐纳间领悟传统中国生活的哲学。4月29日，



叶澜老师特别邀请上海外国语大学杨建文教授来给中外汉硕生讲座。“书画同源”、“字文一体”……丰富多彩的活动与互动(见左图)为留学生的“静”单元画上了圆满句号，也让中国同学益发期待在这门课上收获新知。

## 汉硕留学生走进预科生课堂“实战演练”

2017年5月3日上午十点，2016级11位汉硕留学生在胡方芳老师的带领下走进预科A3班的课堂，感受了一场生动的汉语技能教学体验，每位同学都从中受益匪浅。

汉硕留学生在书本和教师的授课中学习上课的方法、技巧和临场应变技能，但当他们真正站在讲台上进行实践的时候，才亲身体会到课堂上的“突发”问题是层出不穷的。比如：叫+N+V=让+N+V，一位小“老师”说：“这个时候‘叫’和‘让’的用法是一样的。”马上有调皮的学生提问：“我叫什么名字，可以用‘让’吗？”大家大笑。

课堂是教师和学生思想碰撞的地方，具备扎实的学科知识



和冷静应对的能力，方能掌控好课堂局面。两节课的时间转瞬即逝，汉硕留学生通过实战体验，真正感受到想要成为一名好老师，他们还有很多东西要学。(王婧 文并摄)

投稿邮箱：tongjihanshuo@163.com

地址：上海市赤峰路67号

邮编：200092

联系电话：65980758



## 行走在翡冷翠的春天

丁酉年三月初，同济美丽的樱花还未绽开，我便拖着行李，悄悄然坐上飞机，来到了这个美丽的地方——佛罗伦萨。仍清楚地记得第一次知道这个城市的时候，是初中时读徐志摩的诗作《翡冷翠的一夜》，多美的名字啊，从那时起仿佛就在心口纹好了一处刺青，只等着某年某月某日，与她相逢、融汇、贴合。

来到这边的遇见的第一个问题，便是时差。刚到的时候是三月初，根据这边的时间乖乖地调好手表，比北京时间整整晚了七个小时呢。可是不出一个月的功夫，清楚地记得我在3月26日清晨醒来的时候，不太敢相信自己的眼睛，因为手机时间默默变成了八点，而手表还停留在七点。对，就是这样，和中国不同的是，大部分欧洲国家都采用着夏令时和冬令时，3月26日起，正式进入2017年的夏令时，意大利跟中国时间便只相差6个小时了。有了这个真实的经历之后，我想冬令时到来的时候，我就会早早做好了准备了。

刚来到的第一周，我便开始了本学期的汉语教学工作。学生的汉语学习程度不等，被分进了不同的班级，有的班可能有20个人，有的班可能只有七八

个。教学任务基本是与意大利老师合作完成的。上课的教室不定，老师和学生都是分别根据课表到不同校区不同教室上课，有时候可能要坐火车或者巴士去上课。非常值得一提的是，意大利的教室楼层和意大利人的时间观念。中国人意识里的一楼，在意大利其实是零层。所以当教室是204的时候，我们会跑到二楼找教室，其实不然，我们应该到三楼去找教室。刚开始不知道的时候，很可能会找教室找得一脸茫然，等到知道并习惯这一点，一切就没什么问题了。但是要记得在和中国的其他汉语老师沟通交流的时候，就一定得提前说明白到底是中国的一楼还是意大利的一楼啦。相信很多人对意大利人的时间观念问题都早有耳闻，不管老师还是学生，上课迟到十几分钟都是可以接受的。刚开始会不习惯，比如有一次我提前十五分钟到了教室，有个学生跟我说：“老师，您来得太早了。”我略尴尬地笑笑，说：“我想你们啦，所以等不及要见到你们了！”后来我基本是提前五到十分钟到教室，安装好电脑投影仪等设备，给学生分享分享适合他们程度的中国歌曲，或者陪他们聊聊天，解答解答问题，以方便更好地调节课堂氛围。

除了这些，一些文化差异现

象还会不定时地出现在生活、学习及工作中，这就需要我们相互尊重和多多理解了。比如在这里生活，网络可能需要装大半个月才能装好，要随时关注交通信息，防止因为公交系统罢工而不能及时去教室或者回家，生活中的一点一滴，都需要我们留心注意。意大利的学生相对也比较直爽，喜欢和不喜欢都表现得比较明显，这就需要作为汉语教师的我们多多用心了，印象最深的是，和另一位汉语老师搭班的意大利老师对我们说，她上课时，让学生用“不如”造个句子，学生说：“A老师不如B老师。”这里的A老师指的就是这位意大利老师，而B老师是与她搭班的一位汉语老师。这个意大利老师非常随和，诙谐地回答这个学生：“当然了！”我听到这个小故事的时候，就觉得首先中国的学生应该是绝对不会直接说出这样的句子的。就算真的有学生说了，场面也会变得相当尴尬吧，老师也不一定都会这么大方地分享给其他老师听吧。

每个人天生并不都是完美的，需要我们后天的不断努力。来到这个新的地方，在母语国家内的汉语教学与之前在中国国内的汉语教学并不一样，让我们在教学中实践，在实践中学习，在学习中成长，我们必定能做得越来越好！

行走在翡冷翠的春天里，明媚的阳光像极了学生的笑脸，我们在他们身上播下希望、倾注能量，已是人间四月天，如此该很好。（杨晶晶，2017年4月外派意大利佛罗伦萨孔子学院。左图中排左起第三位为本文作者）

## 意外？意外！



在意任教已经半年多了，对意大利学生不算了指掌但也了解得八九不离十

了，与亚洲学生相比，意大利学生的课堂有很多有意思的特点。

### 意大利学生非常直接

有个学生私下找我帮他做毕业论文的问卷调查，在经过一番辛苦调查后我们完成了所有问卷。这位学生非常感激我，于是在接下来的一节汉语课上把一份又大又扎眼的礼物当着所有同学的面送给了我，并附上了一句“老师我爱你！”。

### 意大利学生不喜欢比赛：

拿今年的大学生“汉语桥”来说，经过老师们的一再鼓励和“施压”，终于勉强有三个学生准备报名，其中一名是华裔学生，一名是蒙古留学生，只有一名是地地道道的意大利人。最后，由于华裔学生母语为汉语不能参赛，意大利学生也中途退赛，只有一名蒙古学生坚持下来完成了比赛。今年全意参加大学生汉语桥的人数也只有20人。我在课下与学生们的聊天中得知，他们从小到大的学校教育生活中都很少有竞争性很强的比赛，对他们来说学习应该是轻松愉快的，学习的动力应该来自兴趣、

好奇、求知欲和热爱，而不是为了拿到比赛中的所谓“名次”或“成绩”。

### “活到老学到老”与“人人平等”

在我所带的班级中，也不乏一些满头白发的“大龄学生”，与大多数年轻人“为了找到好工作”“为了跟女朋友沟通”“为了修到学分”等目的性很强的学习理由不同，这些“大龄学生”们的学习动机往往极其单纯，大部分的人都是为了兴趣，不想在退休之后闲赋在家，于是纷纷继续来学校“深造”或者完成年轻时遗憾错过的“东方梦”。这样的现象在意大利相当常见，完美展现了中国那句“活到老，学到老”。

在年龄层次差距极大的班上，完全看不到学生们的“分级”现象，年轻人和老年人们很快就能打成一片，大家一起谈论问题、聊天、开玩笑，课间一起去喝咖啡，课下还会相约聚餐、看中文电影。这样的“人人平等”在中国很罕见，中国年轻人往往对老年人敬而远之，老年人也常常选择独处一隅默默学习，导致班级里出现不同年龄的“小分组”。

### 意大利学生上课也没那么“活泼”

在赴意任教之前，我一直认为“意呆利”人民大大咧咧、热情洋溢的民族性格是渗透融入在他们的血液和生活的方方面面中的，课堂气氛一定会很“火爆”。没想到第一个月的汉语课甚至让我怀疑起了自己的教学能力，因为真实的课堂情况是：大部分人真的不会很积极地回答问题，大部分人对语法比较较真，大部分人对小组表演反应冷淡，唱汉语歌时会害羞，他们看

起来更习惯于中国式的“师讲生听”模式。这个发现着实让我花了一段时间来适应和调整。然后慢慢地，他们接受了我这个年轻新老师的教学方法，大家逐渐放松开来，最后终于开始努力张嘴说话了。值得一提的是，很多老年人上课时非常积极、活泼、放松，这跟很多年轻人的谨慎小心形成了鲜明对比。

最后我想说，其实无论国家，无论民族，无论文化，无论年龄与性别，无论所有的所有，只要真心付出，真心爱自己的学生，他们就一定会感受到，然后用他们的爱回馈你，拥抱你。只有爱和真心会消除一切隔阂，让我们变成“一家人”。（王雪娇，2016年9月外派意大利佛罗伦萨孔子学院。）

### “备课”之前先“备学生”

至今还清晰地记得2016年第一学期的中级综合汉语课上给学生解释“实在”时造的句子：“我要买1斤苹果，老板称了3个，一共一斤2两，可他还是收了我一斤的钱，这个老板真实在！”为避免文化理解的差异，我特意跟学生说，这是中国人认为的诚实、不说谎。原以为这样的说明学生可以理解，没想到接下来的多次测验中很多学生照样用错。后来得到老师的指点：解释词语时得看学生的程度，选择多个简单、直接、典型的语境才能易于学生理解。词语文化含义的解释得注意尊重文化差异。

不同于之前同济的多国学生混编班，现在我面对的学生全部都是日本人。（下转第四版）

(上接第三版)本以为学日语的出身及与日本人交往的经历能减少我对日本学生的陌生感,但当我真实地面对 28 个不同性格的学生、教授不同课型时,既兴奋又充满了压力。

我的第一个大班是选修中文作为二外的 25 名其他专业的学生,其中有一名已学过中文两年,希望我能帮忙纠音,另一名之前曾多次参加汉语角等活动,其他学生基本为零基础。

本着以激发兴趣为先的理念,在每节课的教学里我都引入了游戏。“找朋友”的声韵母拼音游戏、锻炼学生高度注意力的拼音小球消失的游戏、团队合作的接龙读拼音的 Bingo 游戏等等。尽管这些游戏都非常经典,但在实际进行时仍出现或大或小的问题。比如:游戏规则的解释,日语说明游戏规则时一半学生理解了,另一半学生依旧云里雾里,导致一半学生玩得很嗨,另一半学生死气沉沉。

我将课后的读拼音练习改编成 5×5 的 Bingo 游戏格子,让 5 人一组,每人读一行或一列拼音,5 个人全读对 5 行才算胜利。原以为课后习题学生会提前预习,试着自己读一读,没想到学生完全懵了,觉得这个游戏太难。虽然最后我改成了每人读两个,5 个人读对 10 个就能算胜利,但完全对的小组依旧非常少。由此可看出,教师在设计游戏时不仅需要考虑这个游戏有没有趣,更应关注学生的现有水平及完成度。

另外,为了增加同学们对汉语及中国的兴趣,我特意选了 TFboys 的《青春修炼手册》,制作了精致可爱的乐谱,本以为学

生会很感兴趣,没想到放过后却反响平平。事后问过日本同事才发现日本根本不用简谱。

在备课中很多的预想与现实总是有落差,精心设计的游戏及教学环节往往呈现效果不佳。汉办培训试讲时获得赞赏的教学设计搬到课堂上却又是另一番景象。

一个月的在日教学经验仅仅是起步,我迈出了备学生的第一步:尝试去了解我的学生。一位资深汉语国际教育教师曾说:一位好的国际汉语教师应是一位话剧演员、导演和体操演员。在接下来的日子里我会继续好好地去了解我的学生,并多从学生的角度设计课堂教学,琢磨最简单恰当恰当的说明方法,我和学生一同享受汉语的乐趣。



(曹璐 2017 年 4 月外派日本樱美林大学孔子学院)

## 西班牙汉语课堂

### 跨文化冲突案例一则

一次去听课,看到一位汉语老师正在教“毕竟”这个词,举例子引出了这样一个情景:“我(老师)和他(一位爷爷)一起去爬山,你们觉得我快还是他快?”学生们互相之间看了看,笑而不语。老师继续说:“没关系,你们可以随便说,他不会生

气,我们是在开玩笑”,可是,学生们还是看了看对方,没有回答老师的问题。

这时,老师觉得课堂气氛有些尴尬,就补充道:“一定是我更快,对吧?因为我是年轻人!所以我们可以说:年轻人毕竟是年轻人,爬山爬得很快”。这时,我意识到老师是要引导学生用“毕竟”说出这个句子,但是,学生们的笑而不答让课堂冷场。相信这位老师也意识到了自己所提的问题中含有比较的意思。事后,我了解到虽然这位老人也爱开玩笑,但是当众多学生的面,说他的身体没有年轻人好,让这位老人觉得很没面子,伤害了他的自尊心。

在不少中国人的“成见”里,外国人喜欢开玩笑。但这并不意味着汉语老师可以在课堂里用学生随便举例,特别是涉及能力比较。己所不欲勿施于人,无论东西方人,都是如此。在设计引导语境时要格外注意。案例中第一次出现冷场的时候,老师就应该及时发现问题,调整教学引导语,如:“抱歉,这个例子不恰当。那你们想象一下,30年后,我和我的孩子比赛爬山,谁比较快?”这样引出“年轻人毕竟是年轻人”,相信就不会让课堂气氛尴尬了。(张鹏 2016 年 9 月外派西班牙莱昂大学孔子学院)

